

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse, TOB = TRADUCTION ŒCUMÉNIQUE de la BIBLE 1988 et 2010

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Quand vous priez, ne rabâchez pas comme les païens ; ils s'imaginent que c'est à force de paroles qu'ils se feront exaucer. ⁸ Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait ce dont vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.			¹ Il était un jour quelque part en prière. Quand il eut fini, un de ses disciples lui dit : «Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples.»	
9a	«Vous donc, priez ainsi :		2a	Il leur dit : «Quand vous priez, dites :	
9b	Notre Père	notre	2b	Père,	[Ø] Ø
	qui es aux cieux,				
	fais connaître à tous qui tu es,	=		fais connaître à tous qui tu es,	=
10	fais venir ton Règne,	=		fais venir ton Règne,	=
	fais se réaliser ta volonté				Ø Ø
	sur la terre à l'image du ciel.				
11	Donne-nous aujourd'hui	aujourd'hui	3	donne-nous	[Ø]
	le pain dont nous avons besoin,	[Ø]		le pain dont nous avons besoin pour chaque jour,	pour chaque jour
12	pardonne-nous nos torts envers toi,	torts	4	pardonne-nous nos péchés,	péchés
	comme nous-mêmes nous avons pardonné	≈		car nous-mêmes nous pardonnons	≈
	à ceux qui avaient des torts envers nous,			à tous ceux qui ont des torts envers nous,	
13	et ne nous conduis pas dans la tentation,	=		et ne nous conduis pas dans la tentation.»	=
	mais délivre-nous du Tentateur.				Ø
¹⁴ «En effet, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; ¹⁵ mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes. (Mat 6:7-15 TOB)			⁵ Jésus leur dit encore : «Si l'un de vous a un ami et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit pour lui dire : «Mon ami, prête-moi trois pains, ⁶ parce qu'un de mes amis m'est arrivé de voyage et je n'ai rien à lui offrir», ⁷ et si l'autre, de l'intérieur, lui répond : «Ne m'ennuie pas ! Maintenant la porte est fermée ; mes enfants et moi nous sommes couchés ; je ne puis me lever pour te donner du pain», ⁸ je vous le déclare : même s'il ne se lève pas pour lui en donner parce qu'il est son ami, eh bien, parce que l'autre est sans vergogne, il se lèvera pour lui donner tout ce qu'il lui faut. (Luc 11:1-8 TOB)		
Cette 2 ^{ème} édition de 1988 révisé et améliore nettement la traduction parfois un peu osée ou fantaisiste de l'édition de 1975. La révision de 2010 a bénéficié (enfin) de la collaboration des orthodoxes, et des remarques de l'Amitié Judéo-Chrétienne sur l'usage du mot "juif" dans le N.T. Pour le passage ici concerné, les deux éditions de 1988 et 2018 sont rigoureusement identiques.					